

神曲

Divine Comedy

[意大利] 但丁 著



天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意)但丁著;卜伟才译. —天津:天津古籍出版社,2003.7
ISBN 7-80504-986-6

I. 神... II. ①但...②卜... III. 诗歌—意大利—中世纪
IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 040243 号

神 曲

著/(法)但 丁

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 23 字数 349440

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-80504-986-6

定价:15.60 元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。



神 曲



卜伟才 译

天津古籍出版社



但丁和他的《神曲》

一、生平和创作

但丁·阿利盖里（1265～1321），中世纪最伟大的意大利诗人，人文主义的先驱者，被恩格斯誉为“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。他继往开来，在欧洲文学史上占据着一个关键位置。

1265年5月下旬，但丁诞生于佛罗伦萨。据其在《神曲》中的透露，他是古罗马人的后裔，高祖父卡恰圭达是个贵族，曾随神圣罗马帝国皇帝康拉德三世参加第二次十字军东征，建功立业，获得了骑士称号，最终战死在圣地。据传他的父亲当过法庭文书，然而到但丁诞生时，家道已然中落，不但政治上无权无位，经济情况也日益恶化，实际上等同于一般市民。

但丁自小聪明颖慧，却屡遭多舛命运的磨难。他在5、6岁时，母亲贝拉即去世，大约18岁时，父亲阿利盖里又因病辞世，孤苦无依的但丁将全部精力倾注于学习上。颇为幸运的是，青年时代的他曾得到著名大学者勃鲁内托·拉蒂尼的指点，学习过修辞学，包括演说和拉丁文书信写作的艺术，这对于担任公职和参加社会活动是必要的。但丁对拉丁语、修辞学、逻辑学、诗学、伦理学、哲学、神学等无不潜心研究，在天文、历史、地理、音乐、绘画上也造诣非凡，丰富的知识在他后来的创作中得到了体现，这些使他成为文学史上一颗耀眼的明星。

但丁踏入文学殿堂是与一名名叫贝雅特丽齐的女子分不开的。少年但丁曾对邻家少女贝雅特丽齐产生了爱情，这是一种近乎骑士式的精神



上的爱情，带有强烈的神秘色彩。但丁最终没能抓住爱神赋予的机会，贝雅特丽齐遵照父母之命，嫁给了一位商人，且“红颜薄命”，她竟于1290年便夭逝了，时年24岁。在爱情驱使下，但丁自1283年就开始为心上人抒写情诗；贝雅特丽齐早逝后，但丁将这31首抒情诗用散文连缀起来，取名《新生》出版。书中虽然也采用了中古文学中惯用的梦幻、寓意、象征等艺术手法，但《新生》属“温柔新诗体”，诗风柔美清新，诗体素朴明快，感情真实纯洁，从全新角度阐发了爱情的本质，具有了文艺复兴时期以人为本的人文主义思想的若干萌芽，又是西欧文学史上第一部向读者剖露隐秘感情的自传性作品。

心上人去世后，但丁于1292年与一名为杰玛·多纳蒂的女子结了婚。此后他潜心研究学问，阅读了大量的哲学著作和古典文学作品，吸取了丰富的养料。这些知识提升了他的思想境界，激发了他对真理的追求。他开始突破狭隘的个人圈子，将目光投向更广阔的社会生活，思考祖国的前途和命运。

当时繁华的佛罗伦萨是意大利金融中心、手工业中心和文化中心，在欧洲经济、文化生活中举足轻重。然而意大利在政治上却处于分裂状态，城邦林立，战乱频仍，新兴的市民阶级与封建贵族间的斗争集中表现为贵尔弗党与吉柏林党的斗争。但丁青年时代参加了贵尔弗党，积极投身反封建贵族的斗争，并于1289年参加了与吉柏林党之间的康帕尔迪诺战役。1293年，贵尔弗党粉碎了吉柏林党，获得最终胜利。此后，但丁于1300年被选为佛罗伦萨行政官，迎来了政治生涯的顶点。在贵尔弗党分裂成黑、白两党之后，但丁站在代表商人利益的白党一边，在处理黑白党间的冲突时，为了维护共和国的利益，他将两党领袖都驱逐出境，这其中包括他的好友白党首领圭多·卡瓦尔堪提。他又顶住教会压力，挫败了教皇干涉佛罗伦萨内政的阴谋，因此得罪了教皇。1302年，黑党在教皇朋尼法斯八世和法国军队的支撑下夺取了佛罗伦萨政权，并随即以贪污、反对教皇与查理的罪名，革除但丁公职，判以巨额罚金，并流放两年，诗人拒不认罪，同年又被判处终身流放，从此开始了长达近20年漂泊无定的流亡生涯。



流亡期间，他先后寄居在一些城邦君主的宫廷中，也曾周游各地，访友讲学。1310年，神圣罗马帝国皇帝亨利七世继任皇帝，声称要消除战乱，实现和平，诗人大为欢欣鼓舞，立即给亨利七世发出致敬信，将祖国实现和平统一的愿望寄托在他身上。然而教皇和封建割据的势力拒不承认亨利七世，亨利七世也于1313年病逝，但丁拨乱反正的梦想化成了泡影。

诗人的晚年是在拉维纳度过的，在他集十余年之力完成《神曲》之后，于1321年客死拉维纳，返归故里的愿望始终没有得到实现。

流放之初，但丁有三部理论著作面世。《论俗语》（1304~1305）是最早的一部有关语言和诗律的专著，使用拉丁文撰写，目的在于引起知识界对民族语言问题的重视，因为意大利在当时既不是一个统一的国家，也没有一种统一的民族语言。诗人对意大利语言的发展进行了精辟的论述，着重批判了中世纪推崇拉丁文的偏见，阐明了俗语的优越性和形成意大利语的必要性，为意大利民族语言和文学语言的发展奠定了基础。《飧食》（1304~1307）是意大利第一部用俗语写成的学术论著，诗人借诠释自己的诗歌将古今科学文化知识作为精神食粮提供给读者。《飧食》中最富光彩的是有关“理性”和“高贵”的观点。在诗人看来，信仰高于理性，这并未突破经院哲学的框框；然而诗人强调，唯有理性才能使人有别于禽兽，才能使人高贵，接近上帝。诗人热情讴歌人的伟大，指出人的高贵并不在于血统门第，而是美德。《帝制论》（1310~1312）用拉丁文写成，以经院哲学的推理方法系统地阐明了但丁的政治观点。全书共三卷：卷一论证帝制必要性，第二卷论证天意注定要建立帝国，权利归于罗马人，卷三指出万事万物中只有人既具可毁灭的部分（肉体），又具有不灭的部分（灵魂），因此人生有两种目的：一是享受现实生活的幸福，二是享受天国永恒的幸福；上天规定由两个权威分别引导人类达到这两种不同的目的：皇帝根据哲学的道理，引导人类走上现实幸福的道路，教皇依据启示的真理，引导人类走上来世享受天国幸福的道路，这两个权威都是直接受命于天，彼此独立存在的。这部著作的重大意义在于首次从理论上阐述了政治和宗教平等、政教分离、反对



教皇干涉政治的观点。这一思想观念对后世欧洲的宗教改革运动和资产阶级革命都有深远的影响，英国伟大的浪漫主义诗人雪莱尊称但丁为“第一个宗教改革者”。

二、《神曲》

《神曲》创作的准确年月已难以确定了。据文学史家们考证，全诗的创作大约始于1307年前后，全诗于但丁逝世前不久才完成，是诗人呕心沥血、历经十余年的忧愤之作。

《神曲》采用中世纪文学特有的梦幻形式，诗人以自己为主人公，假想自己作为一名活人对冥府——死人的王国进行了一次游历，全诗共分为《地狱》、《炼狱》、《天堂》三部。

诗中叙述35岁的但丁于1300年迷失于一个黑暗的森林中。他竭力寻找着走出迷津的道路，黎明时分来到了一座洒满阳光的小山脚下；他正想往山峰上攀登时，分别象征淫欲、强暴、贪婪的豹、狮、狼迎面扑来。危险之中，古罗马诗人维吉尔受贝雅特丽齐之托前来救援但丁，从另一条路走向光明。维吉尔引领但丁游历了地狱和炼狱（净界），最后由贝亚特丽齐引导他游历天堂。

地狱共分九层，形若漏斗，越往下越小，有些层又分为若干圈，罪人们按生前罪孽的轻重，分别被放在不同的圈层中接受苦刑，罪行愈大的人愈居于下层。第一层为“候判所”，生于耶稣之前、没有接受洗礼的古代异教徒囚禁于此，其中有荷马、苏格拉底、柏拉图、奥维德等古代圣哲。在诗人看来，这些伟大的人物由于没有接受基督教真理而终生在黑暗中徘徊，在这一层里等候上帝的审判。按照基督教的观点，但丁将生前贪色、贪吃、易怒及异教徒的亡灵安排在地狱中，而在社会上作恶的各种人更居于下一层，这样，在地狱的其余8层里，罪人的灵魂按生前的罪孽（贪食、饕餮、贪婪、愤怒、异教徒、强暴、欺诈、背叛），分别接受不同的惩罚。

诗人梦幻中的“炼狱”（又译“净界”）共分七层，加上净界山和地



上乐园共九层。生前罪恶较轻并已经悔悟的灵魂，按诗人给人类划分的七种罪过（骄傲、嫉妒、愤怒、怠惰、贪财、贪食、贪色），分别在此洗过涤罪，而后一层层升往光明和天堂。但丁进入炼狱之前，一位天使利用利刃在他前额刻上七个表示罪恶的“p”字，此后他每上升一级，便有一位天使替他指去额上的一个“p”字。但丁自己也同涤罪者一样，一层层上升，最后来到地上乐园。诗人维吉尔在此隐退，美丽的贝亚特丽齐出现在但丁面前，但丁在此喝了忘川水，将以往过失统统忘却，获得了新生。贝亚特丽齐引领他游历天堂。

天堂共分九重天，即：月球天、水星天、金星天、太阳天、火星天、木星天、土星天、恒星天、水晶天，那里是幸福灵魂的归宿；行善者、虔诚的教士、立功德者、哲学家和神学家、殉教者、正直的君主、修道者、基督与众天使都在其中。那里的境界庄严辉煌，一片欢乐祥和的气氛。九重天之外是天府，但丁在此得见上帝之面。然而上帝的形象如电光一闪，迅即就消失了，于是全诗与幻象一道戛然而止。

《神曲》全诗充满隐喻和象征，同时又洋溢着鲜明的现实性、倾向性。但丁在诗中表达了他写作《神曲》的主旨是“为了对万恶的社会有所裨益”。可见，《神曲》虽然采用了中世纪特有的梦幻文学形式，其寓意和象征意向也引起颇多争议，但是拨乱反正，寻求政治上和道德上的复兴之路才是但丁创作的真正目的。而且，诗人神游地狱、炼狱、天堂三界，不仅寓指一个人在迷惘中经过种种磨难使灵魂得到净化，达到至善至美，从而走向新生的心路历程，还象征着整个人类经过苦难和考验，从黑暗走向光明、从现实的此岸走向理想的彼岸的艰辛道路。从这个意义上说，《神曲》的最高主题是“人”。

社会变革历史时期的但丁是一位“有强烈倾向的诗人”。《神曲》的主要内容取材于意大利现实生活，有着强烈的现实性。诗人在诗中谈古论今、暴露现实、抨击时政、褒贬善恶、反对蒙昧、赞美真理，不倦地探索光明之路，描绘理想生活的蓝图。具体而言，全诗的现实性可归结为以下几个方面：首先表达了诗人渴望建立中央集权的君主政体，以约束和驾驭相互敌对的城邦和封建诸侯，保障意大利成为统一富强的国家



的愿望，在诗中，诗人热爱的故乡成了党派纷争之所，虚弱无能、日益堕落，令他深恶痛绝，他痛呼佛罗伦萨“充满了嫉妒，已经到了不可收拾的地步”。意大利动荡不宁的现实更令他悲从心来：“呜呼，奴隶般的意大利，痛苦的温床，你是暴风雨中失去舵手的孤舟，你不复是各省的主妇，却沉沦为娼妓”。在强烈爱国主义的驱使下，诗人谴责那些危害国家统一和利益的人，而尽情讴歌为国家民族作出贡献或维护统一的人，哪怕是自己的敌人。诗人还对企图主宰基督教世界的教会、对垄断中世纪全部文化的宗教神学给予严厉的揭露和批判。《帝制论》中阐述过的“政教分离”的观点得到了更深刻的阐释。诗人形象地将自己的政教平等概括为“两个太阳说”，以此来说明政权和教权是分别照耀于尘世和精神的两个太阳，两者之间理应是独立平等、分工合作，而不是从属争斗，更不是政教合一。然而现实生活中教权入侵政权，使两者间互相制约的职能消失了。于是，诗人对教会干涉内政、破坏和平统一，对僧侣颠倒是非、犯罪造孽的斑斑劣迹表示了异常强烈的憎恨。在《神曲》中，将当时在世的臭名昭著的卜尼法斯八世打入第8层地狱，接受中世纪政治谋杀犯所遭受的酷刑，预言式地宣告了正义终将战胜邪恶、教会干涉世俗的局面终将结束的前景，表达了新型市民阶级摆脱中世纪教会束缚和宗教神学桎梏的要求。诗人也热情歌颂现实生活的意义，肯定现实生活自身本有的价值。在《神曲》中，诗人强调人赋有“自由意志”，鼓励世人在现实生活中坚定不移地遵循理性。诗人歌颂历史上具有伟大理想和坚强意志的英雄豪杰，希望世人以他们为榜样，与现实斗争，把握自己的命运。这种以人为本，重视现实生活价值的观念，与中世纪的神本观念和宗教神学所宣扬的来世主义是针锋相对的。《神曲》也表达了反对中世纪的蒙昧主义，提出提倡文化、尊重知识的新思想，是人文主义思想的萌芽。诗人称颂人的聪明才智，对被教会否定排斥的古典文化尤为推崇。荷马被奉为“诗人之王”，亚里斯多德被尊为“哲学家的大师”，维吉尔则以“知识的海洋”滋润着他，而奥德修斯在求知欲的推动下，离开家的港湾，历经千辛万苦探险的事迹则得到了热情的歌颂。



但丁是新旧交替时期的诗人，基督教神学的观念、中世纪思想的偏见及世界观的种种矛盾，也在诗中得到了体现。大体而言，这种矛盾性主要体现在这几个方面。首先，但丁在诗中对宗教和教会及教职人员持双重态度。一方面，他猛烈批判现实社会中的教会与教皇，揭露了贪婪腐化的教皇和僧侣阶级的无耻丑行；另一方面，作为一名虔诚的基督徒，他并不对基督教进行否定，而是怀着深厚的信仰。在他的笔下，基督教的辉煌历史、理想的清教徒和那些卓越人士都得到了歌颂，以此来肯定歌颂理想的基督教。其次，他对于世俗生活也持双重态度。一方面表现了禁欲主义和神秘主义的陈旧思想；另一方面，又表现了与后来人文主义思想家们肯定世俗生活相类似的感情。诗人吸取和表现了中世纪的“原罪论”和“灵魂拯救”的思想，认为人只要克制情欲，苦修苦练就能上天堂；反之，生前放纵情欲、不思悔改就会下地狱。然而，诗中也体现了反禁欲主义倾向。保罗和弗朗齐斯嘉虽然被放在地狱中，其真挚的爱情却得到了歌颂和同情。许多古今英雄人物也被诗人作为生活和斗争中的榜样来歌颂，以此来肯定现实生活中的活动。第三，表达了对封建统治阶级的代表人物的矛盾态度。诗人无情地批判当时社会上残暴的君主和分裂割据的封建诸侯，谴责为了扩大自身权利而进行的封建性争斗，表达了祖国统一的愿望；但又热情地歌颂了理想的君王贵族，如他天真地赞美亨利七世，而且在天堂为他预留位置。

《神曲》也是一部达到了很高艺术境界的作品。诗人描写的地狱、炼狱、天堂虽然受到了古典文学尤其是中世纪梦幻文学的启示和影响，却不似中世纪文学作品那样粗糙、庸俗，在诗人工于想象力的笔下，三个境界有着严密的结构和清晰的层次，不同境界着上了不同色彩。地狱是惩戒罪孽的境界，色调凄幽、阴森；炼狱是悔过自新之所，色彩相对恬淡、宁静；天堂是至善至美的境界，笼罩在一片光辉灿烂中。诗人经过多层次、多色调的形象描绘，精辟地表达了抽象的哲学神学观点。同时赋予这些境界以巨大的真实性，奇而不诡，使人如身临其境。

《神曲》也提供了一幅多姿多彩、鲜明生动的人物画廊。但丁本人上下求索的精神和波澜叠现的内心世界得到了最为细致饱满的刻画。维



吉尔和贝雅特丽齐这两位向导，虽各具象征性和寓意性，仍不掩个性的光辉：维吉尔是诗人的引路人和导师，在对但丁的谆谆教诲和关怀中显示出父性的和蔼与慈祥；贝雅特丽齐是恋人，在对诗人的鼓励和救助中，显示出母性的温柔和庄严。诗人善于用简洁凝炼的语言，刻画出栩栩如生的形象，在他的笔下，忠贞不渝的保罗、温柔多情的弗朗齐斯嘉、贪婪狡诈的卜尼法斯八世、高傲刚强的法利那太等都各具特色、跃然纸上。

《神曲》的三部各有 33 歌，加上序曲共 100 歌。每部曲最后一行都以“群星”一词作韵脚，彼此呼应，结构精确、布局均匀。《神曲》是用三韵句写成的，每段三行，每行由十一个音节构成，诗韵大概为“阴性韵”，这是一种第二音节无重音的双音节韵，通过连锁押韵的方式将各段连接起来，最后用一个单行诗句煞尾，押韵的格式可表示为：aba，bcb，cdc，ded... yzy，z。《神曲》中这种格律的运用既严格又灵活，用得可谓得心应手、变化多端。在创作语言上，诗人摒弃了中世纪文学作品惯用的拉丁语，而采用俗语写作，对于促进意大利民族语言的统一、丰富意大利文学语言起了重要作用。

《神曲》原名《喜剧》，这里“喜剧”并没有戏剧的含义。由于罗马时代戏剧演变的历史原因，中世纪对于戏剧主要是表演性艺术的概念已经相当模糊，而惯于根据题材内容和语言风格的不同，将叙事的文学作品也称为悲剧或喜剧。因为《神曲》这部作品叙述的是从地狱到天国、从苦难到幸福的历程，结局圆满，又因为作品不像维吉尔的史诗那样用拉丁文写成，风格高雅，而是用意大利语写成，风格平易朴素，所以取名为《喜剧》，薄迦丘在《但丁赞》一文中对于《神曲》推崇备至，称它为“神圣的”《喜剧》。中文译本通称《神曲》。

凡此种种都表明但丁摆脱了中世纪文学传统的羁绊，力图以新的艺术形式表现新时代的思想内容。但丁就象中世纪遥远天边一颗明亮的启明星，预示着黑夜即将过去，黎明即将来临，人文主义的曙光将在欧洲大地上冉冉升起。



目 录

但丁和他的《神曲》	(1)
-----------------	-------

地 狱

第一篇	(1)
第二篇	(5)
第三篇	(8)
第四篇	(11)
第五篇	(15)
第六篇	(19)
第七篇	(22)
第八篇	(25)
第九篇	(28)
第十篇	(31)
第十一篇	(34)
第十二篇	(37)
第十三篇	(41)
第十四篇	(45)
第十五篇	(49)
第十六篇	(52)
第十七篇	(55)
第十八篇	(58)
第十九篇	(61)



第二十篇·····	(65)
第二十一篇·····	(69)
第二十二篇·····	(73)
第二十三篇·····	(77)
第二十四篇·····	(81)
第二十五篇·····	(84)
第二十六篇·····	(88)
第二十七篇·····	(92)
第二十八篇·····	(96)
第二十九篇·····	(100)
第三十篇·····	(104)
第三十一篇·····	(108)
第三十二篇·····	(112)
第三十三篇·····	(116)
第三十四篇·····	(121)

净 界

第一篇·····	(125)
第二篇·····	(129)
第三篇·····	(132)
第四篇·····	(136)
第五篇·····	(139)
第六篇·····	(142)
第七篇·····	(146)
第八篇·····	(150)
第九篇·····	(154)
第十篇·····	(158)
第十一篇·····	(162)
第十二篇·····	(166)



第十三篇	(170)
第十四篇	(174)
第十五篇	(178)
第十六篇	(182)
第十七篇	(186)
第十八篇	(189)
第十九篇	(193)
第二十篇	(197)
第二十一篇	(202)
第二十二篇	(206)
第二十三篇	(210)
第二十四篇	(213)
第二十五篇	(218)
第二十六篇	(222)
第二十七篇	(226)
第二十八篇	(230)
第二十九篇	(234)
第三十篇	(239)
第三十一篇	(243)
第三十二篇	(247)
第三十三篇	(252)

天 堂

第一篇	(257)
第二篇	(261)
第三篇	(265)
第四篇	(269)
第五篇	(273)
第六篇	(277)



第七篇·····	(283)
第八篇·····	(287)
第九篇·····	(291)
第十篇·····	(296)
第十一篇·····	(301)
第十二篇·····	(305)
第十三篇·····	(310)
第十四篇·····	(314)
第十五篇·····	(318)
第十六篇·····	(322)
第十七篇·····	(328)
第十八篇·····	(332)
第十九篇·····	(337)
第二十篇·····	(341)
第二十一篇·····	(345)
第二十二篇·····	(349)
第二十三篇·····	(353)
第二十四篇·····	(357)
第二十五篇·····	(361)
第二十六篇·····	(365)
第二十七篇·····	(369)
第二十八篇·····	(373)
第二十九篇·····	(377)
第三十篇·····	(381)
第三十一篇·····	(385)
第三十二篇·····	(389)
第三十三篇·····	(393)